

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

12 AVRIL 1962.

PROJET DE LOI sur l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. SCHYNS.

Art. 9.

Compléter le texte de cet article par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Toutefois, les services publics locaux et régionaux établis dans la région de langue allemande, peuvent aussi utiliser la langue française dans leurs rapports avec les services centraux. »

JUSTIFICATION.

Tous les services centraux ne disposent pas de personnel connaissant la langue allemande. Il faut donc recourir à la traduction ce qui n'est pas recommandable dans les services publics. Obliger ces services locaux et régionaux à se servir uniquement de la langue allemande entraînera des retards et frais supplémentaires qu'on peut facilement éviter par le fait que ces agents locaux doivent être bilingues au sens du présent projet de loi. Jusqu'à présent ces administrations ont réglé leurs rapports avec les services centraux en français. Ils demandent à pouvoir continuer dans ce sens.

Art. 10.

Compléter le § 2 de cet article par ce qui suit :

« priorité est donnée à la langue allemande. »

JUSTIFICATION.

Puisque la priorité est donnée à la langue de la région dans les autres régions linguistiques, il n'est que normal de donner cette même priorité à la langue allemande dans cette région linguistique.

Voir :

331 (1961-1962) :

— N° 1 : Projet de loi.

— Nos 2 à 4 : Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

12 APRIL 1962.

WETSONTWERP op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER SCHYNS.

Art. 9.

Dit artikel aanvullen met een nieuw lid, dat luidt als volgt :

« Evenwel mogen de plaatselijke en gewestelijke openbare diensten die in het Duits taalgebied gevestigd zijn, voor hun betrekkingen met de centrale diensten, eveneens gebruik maken van het Frans. »

VERANTWOORDING.

Alle centrale diensten beschikken niet over personeel dat de Duitse taal machtig is. Derhalve moet men het stellen met vertalingen, wat niet wenselijk is bij openbare diensten. Verplicht men deze plaatselijke en gewestelijke diensten zich uitsluitend van het Duits te bedienen, dan zal zulks vertraging en onkosten meebrengen, die gemakkelijk vermeden kunnen worden wanneer deze plaatselijke personeelsleden tweetalig zijn zoals is bedoeld in het onderhavige wetsontwerp. Tot nog toe hebben deze besturen zich voor hun betrekkingen met de centrale diensten van het Frans bediend. Zij vragen dat zij zulks verder mogen blijven doen.

Art. 10.

§ 2 van dit artikel aanvullen met wat volgt :

« het Duits geniet de voorrang. »

VERANTWOORDING.

Daar in de andere taalgebieden de taal van de streek de voorrang heeft, is het maar normaal dat zulks in dit taalgebied ook voor het Duits geldt.

Zie :

331 (1961-1962) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

— Nos 2 tot 4 : Amendementen.

Art. 26.

Compléter le § 3 de cet article par ce qui suit :

« Ces instructions sont rédigées en allemand à l'intention du personnel et des services établis dans la région de langue allemande »

JUSTIFICATION.

Si le personnel des autres régions linguistiques a le droit de recevoir les instructions dans sa langue, il va de soi que ce même droit doit être accordé aux agents de la région de langue allemande, d'autant plus qu'en service intérieur l'allemand sera leur langue véhiculaire.

Art. 27.

Au deuxième alinéa, 5^e ligne, supprimer les mots :

« , si nécessaire, ».

JUSTIFICATION.

Les citoyens de langue allemande ont le droit d'être informés dans leur langue, cela en toutes circonstances et non seulement quand cela est ou semble nécessaire.

Art. 30.

Compléter le § 3 de cet article par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Cette allocation spéciale annuelle est aussi allouée, dans les mêmes conditions, aux agents bilingues des services locaux et régionaux, établis dans la région de langue allemande, les communes malmédiennes, et les communes visées à l'article 7, 3^e. »

JUSTIFICATION.

Le présent projet fait une obligation à ces agents d'être bilingues. Si les agents bilingues des services centraux méritent pour le fait d'être bilingues une allocation spéciale, il doit en être de même pour les agents des services établis dans ces communes.

Art. 39.

Compléter comme suit le premier alinéa de cet article :

« Les lois, arrêtés royaux et ministériels, qui en raison de leur objet se rapportent surtout aux communes visées à l'article 7, 1^o, 2^o et 3^o, seront aussi rédigés en langue allemande et publiés dans cette langue au Moniteur belge. »

JUSTIFICATION.

Il faut revenir à la situation qui existait déjà avant 1940. Nous rencontrons actuellement assez souvent l'argument avancé par les habitants de ces régions : cette loi a été publiée en français et en flamand ; or, nous ne parlons que l'allemand.

Art. 44.

Compléter comme suit le dernier alinéa du § 5 de cet article :

« et des communes visées à l'article 7, 3^e. »

JUSTIFICATION.

Comme il s'agit la plupart du temps d'accorder des facilités aux personnes qui n'emploient que l'allemand, il nous semble normal que le membre représentant la région de langue allemande connaisse aussi les situations de ces communes.

Art. 26.

§ 3 van dit artikel aanvullen met wat volgt :

« Deze onderrichtingen worden in het Duits gesteld ten behoeve van het personeel en van de diensten die in het Duitse taalgebied gevestigd zijn. »

VERANTWOORDING.

Daar het personeel van de andere taalgebieden het recht heeft om onderrichtingen in de eigen taal te ontvangen, spreekt het vanzelf dat ditzelfde recht ook moet worden verleend aan de personeelsleden van het Duitse taalgebied, vooral daar het Duits hun voertaal zal zijn in de binnendienst.

Art. 27.

In het tweede lid, op de 5^e en 6^e regels, de woorden weglaten :

« zo nodig ».

VERANTWOORDING.

De Duitstalige Belgen hebben het recht om in hun taal te worden voorgelicht, niet slechts wanneer zulks nodig schijnt te zijn, doch in alle omstandigheden.

Art. 30.

§ 3 van dit artikel aanvullen met een nieuw lid, dat luidt als volgt :

« Deze bijzondere jaarlijkse toelage wordt eveneens, op dezelfde voorwaarden, toegekend aan de tweetalige personeelsleden van de plaatselijke en gewestelijke diensten, die gevestigd zijn in het Duitse taalgebied, de gemeenten van de streek van Malmédy en de gemeenten bedoeld in artikel 7, 3^e. »

VERANTWOORDING.

Dit ontwerp verplicht bedoelde personeelsleden tweetalig te zijn. Zo de tweetalige personeelsleden van de centrale diensten om hun tweetaligheid een bijzondere toelage verdienen, moet zulks ook gelden voor de personeelsleden van de in deze gemeenten gevestigde diensten.

Art. 39.

Het eerste lid van dit artikel aanvullen als volgt :

« De wetten, koninklijke en ministeriële besluiten, die wegens hun onderwerp vooral betrekking hebben op de in artikel 7, 1^o, 2^o en 3^o, bedoelde gemeenten, worden eveneens in de Duitse taal opgesteld en in die taal in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt. »

VERANTWOORDING.

Men moet terugkeren naar de toestand, zoals die reeds vóór 1940 bestond. Thans werpen de bewoners van deze streken ons vaak het argument voor de voeten : deze wet werd in het Frans en het Nederlands bekendgemaakt. Wij nu spreken enkel Duits.

Art. 44.

Het laatste lid van § 5 van dit artikel aanvullen als volgt :

« en van de in artikel 7, 3^e, bedoelde gemeenten. »

VERANTWOORDING.

Daar het er meestal om gaat faciliteiten te verlenen aan de personen, die het Duits als voertaal gebruiken, lijkt het ons normaal dat het lid die het Duitse taalgebied vertegenwoordigt, eveneens bevoegd is omtrent de zaken van deze gemeenten.

G. SCHYNS.
A. PARISIS.